



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

Zakon Br. 04/L-256

**ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O ZAJMU ZA PROJEKAT
AUTOPUTA PRIŠTINA- MITROVICA IZMEĐU SAUDIJSKOG FONDA
ZA RAZVOJ I VLADE REPUBLIKE KOSOVA**

Skupština Republike Kosova,

Na osnovu člana 18 i 65 (1) Ustava Republike Kosovo,

Usvaja:

**ZAKON ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA O ZAJMU ZA PROJEKAT
AUTOPUTA PRIŠTINA - MITROVICA IZMEĐU SAUDIJSKOG FONDA
ZA RAZVOJ I VLADE REPUBLIKE KOSOVA**

Član 1
Cilj ovog Zakona

Ovaj zakon ima za cilj ratifikaciju Sporazuma o Zajmu sklopljen između Republike Kosova i Saudijskog Fonda za Razvoj, za finansiranje nastavka izgradnje puta Priština – Mitrovica, Put M2, potpisan dana 3. decembar 2013. god. u Prištini.

Član 2
Ratifikacija sporazuma

Ratifikuje se Ugovor o Zajmu za Projekat Autoputa Priština - Mitrovica između Saudijskog Fonda za Razvoj i Vlade Republike Kosovo, potpisan 3 decembra , 2013 u Prištini.

Član 3
Priloženi dokumenti

U Aneksu 1 ovog zakona priložen je Ugovor o zajmu za Projekat autoputa Priština - Mitrovica, između Saudijskog Fonda za Razvoj i Vlade Republike Kosovo

Član 4
Stupanje na snagu

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.

Zakon Br. 04/ L-197
27. februar 2014. god.

Predsednik Skupštine Republike Kosova

Jakup Krasniqi

SPOR
AZUM O ZAJMU
ZA PROJEKAT MAGISTRALNE PRIŠTINA- MITROVICA
IZMEĐU
SAUDIJSKOG FONDA ZA RAZVOJ
I
REPUBLIKE KOSOVO

ZAJAM BR. :/ 1/604

POTPISANO DANA: 30 MUHARRAM 1434 H.G.

ODNOSNO: GODINE 3 DECEMBAR 2013 G.G.

ZAJAM BR. : 1/604

SPORAZUM O ZAJMU

SPORAZUM potpisan dana 30 Muharram 1434 hidžretske godine, koji je u skladu sa 3 Decembar 2013 godine.

Između:

1) 1) SAUDIJSKOG FONDA ZA RAZVOJ, Riad, Kraljevina Saudijska Arabija (u daljnjem tekstu "**Fond**"), kojeg predstavlja Sh.T eng Yousef Ibrahim Albassam, podpredsednik i Menadžer direktor

i

2) REPUBLIKE KOSOVO, (u daljnjem tekstu "**Zajmoprimac**"), koju predstavlja Sh.T Besim Beqaj, Ministar i Financije

PREAMBULA

(A) BUDUĆI da je Zajmoprimac od Fonda zatražio dodelu Zajma za podršku u finansiranju Projekta izgradnje magistrale PRIŠTINA- MITROVICA, opisanog u Prilogu br. (2) ovom Sporazumu (u daljnjem tekstu "**Projekat**");

(B) BUDUĆI da je Zajmoprimac dobio zajam od Islamske Banke za Razvoj (u daljnjem tekstu "**Islamska Banka**") zajam ekvivalentan (20,000,000) američkih dolara za podršku finansiranju dela troškova projekta, prema uslovima i odredbama utvrđenim u Sporazumu o zajmu potpisanog između Zajmoprimca i Islamske Banke (u daljnjem tekstu "**Sporazum o zajmu sa Islamskom Bankom**");

(C) BUDUĆI da je Zajmoprimac dobio zajam od Fonda OPEC (u daljnjem tekstu "**OFID**") zajam u iznosu od (15,000,000) američkih dolara za podršku finansiranju dela troškova projekta, prema uslovima i odredbama utvrđenim u Sporazumu o zajmu potpisanog između Zajmoprimca i OFID-a (u daljnjem tekstu "**Sporazum o zajmu sa OFID**");

(D) BUDUĆI da je namera Fonda pružiti podršku zemljama u razvoju prilikom razvoja njihovih privreda, te osiguravanjem zajmova tim zemljama koji su potrebni za sprovođenje njihovih razvojnih projekata i programa;

(E) BUDUĆI da je Fond uveren u važnost Projekta i njegove povoljne učinke na ekonomski razvoj miroljubivog naroda Kosova; i

(F) BUDUĆI da je Odbor direktora Fonda, u odnosu na gore navedeno putem Rezolucije br. 11/108/2080 saglasan Zajmoprimcu odobriti Zajam pod uslovima i odredbama utvrđenim u ovom dokumentu.

STOGA, STRANE su se dogovorele kako sledi:

ČLAN I.
Opšti uslovi, definicije

Odeljak 1.01. Strane u ovom Sporazumu prihvataju sve odredbe Opštih uslova primenjivih na sporazume o zajmu Fonda, objavljenih Rezolucijom Odbora direktora Fonda br. 11/14 od 29. redžeba 1396. hidžretske godine, odnosno 26. Jula 1976. godine, koji imaju istu snagu i važnost kao da su definirani ovim Sporazumom (spomenuti Opšti uslovi primenjivi na sporazume o zajmu fonda u daljnjem tekstu "**Opšti uslovi**").

Odeljak 1.02. Prilikom svake upotrebe, osim ukoliko kontekst ne nalaže se drugačije, nekoliko izraza definiranih u Opštim uslovima i Preambuli ovog Sporazuma imaju značenje definirano u ovom Sporazumu, a izraz "**Ministarstvo**" predstavlja Ministarstvo za Infrastrukturu Zajmoprimca.

ČLAN II.
Zajam

Odeljak 2.01. Fond je saglasan, u skladu s odredbama i definiranim ili spomenutim uslovima Sporazuma, Zajmoprimcu odobriti Zajam u iznosu od šezdeset miliona (60,000,000) saudijskih rijala.

Odeljak 2.02. U skladu s odredbama Priloga br. (1) ovog Sporazuma, s povremenim izmenama priloga koje usaglase Fond i Zajmoprimac, te u skladu s Procedurama povlačenja iznosa iz razvojnih zajmova Saudijskog Fonda, Zajmoprimac ima pravo sa Računa zajma povući iznos za troškove nastale (ili, ukoliko je Fond suglasan), za buduće troškove, u odnosu na opravdanu cenu koštanja roba i usluga zahtevanih Projektom koje će se financirati sredstvima Zajma.

Odeljak 2.03. Zajmoprimac se obvezuje sredstva Zajma upotrebiti isključivo za financiranje opravdane cene koštanja roba, radova i usluga zahtevanih za izvršenje Projekta. Nabavka takvih roba, radova i usluga izvršiće se u skladu sa smernicama za nabavku roba i ugovaranje izvršavanja radova i upotrebe konsultanata međunarodnih razvojnih institucija, članica Koordinacione grupe. Zajmoprimac osigurava odobrenje Fonda prije dodeljivanja ugovora koji će se financirati sredstvima Zajma, te prije izvršavanja bilo kakve buduće suštinske promene.

Odeljak 2.04. Datum okončanja je 28/2/2018. godine, ili kasniji datum kojeg utvrdi Fond. Fond neodložno obaveštava Zajmoprimca o takvom kasnijem datumu.

Odeljak 2.05. Zajmoprimac s vremena na vreme plaća Trošak kredita po stopi od dva (2%) posto godišnje na povučeni i ne otplaćeni iznos glavnice Zajma.

Odeljak 2.06. Trošak zajma i drugi troškovi plativi su na polugodišnjem osnovu, 1. januara i 1. jula svake godine.

Odeljak 2.07. Razdoblje trajanja Zajma je dvadeset (29) godina, uključujući petogodišnje (5) grace (sivo) razdoblje. Zajmoprimac iznos glavnice Zajma otplaćuje u skladu s Planom otplate definiranom u Prilogu br. (3) ovom Sporazumu. Svaka se rata otplaćuje zajedno sa utroškom Zajma i drugim troškovima putem (45) dnevnog obaveštenja Zajmoprimca od strane Fonda pre datuma za otplatu.

ČLAN III. Izvršenje Projekta

Odeljak 3.01. (a) Zajmoprimac izvršava Projekat putem Ministarstva, uz dužnu pažnju i učinkovitost, te u skladu s prikladnim administrativnim, finansijskim i inženjerskim praksama, te, onoliko hitno koliko je potrebno, osigurava sredstva, objekte, usluge i druge resurse potrebne za sprovođenje Projekta.

(b) Bez ograničavanja generalizovanja stavke (a) ovog Odeljka, Zajmoprimac: (1) onoliko hitno koliko je potrebno, čini dostupnim sva druga sredstva neophodna za izvršavanje projekta (uključujući bilo kakva sredstva potrebna za pokrivanje bilo kakvog povećanja troškova koje prelazi troškove procenjene u vreme potpisivanja ovog Sporazuma); ako su ovi iznosi obezbeđeni putem nekog sporazuma između Zajmoprimca i neke treće strane, uslovi i odredbe tog Sporazuma moraju biti prihvatljive za Fond); (2) vrši adekvatne godišnje dodele iz proračuna za ispunjavanje svog udela u troškovima projekta; i (3) podržava pokrivanje bilo kakvih dodatnih troškova koji premašuju iznos zajma, a koji su nužni za završetak projekta.

Odeljak 3.02. Zajmoprimac osigurava da Ministarstvo, odmah nakon pripreme, Fondu dostavi planove, specifikacije, izveštaje, ugovornu dokumentaciju i planove izgradnje i nabavke u odnosu na Projekat, te, u skladu sa zahtevima Fonda, bilo kakve izmene ili dodatke ovog Sporazuma.

Odeljak 3.03. Za nadgledanje izvršenja Projekta, Zajmoprimac osigurava da Ministarstvo angažuje inženjere savetnike, čije su kvalifikacije i iskustvo prihvatljive za Fond.

Odeljak 3.04. Prilikom izvršavanja projekta, Zajmoprimac osigurava da Ministarstvo angažuje kompetentne i kvalifikovane izvođače, prihvatljive Fondu na temelju uslova i odredaba koji zadovoljavaju Fond.

Odeljak 3.05. Zajmoprimac se obavezuje osigurati da Ministarstvo uvezenu robu koja će se financirati sredstvima zajma osiguraju od bilo kakvih nezgoda prilikom kupnje, prevoza i dostavljanja na mesto upotrebe ili postavljanja, a za takvo osiguranje plaća se naknada u valuti koju Zajmoprimac slobodno upotrebljava za zamenu ili popravak takve robe.

Odeljak 3.06. Zajmoprimac se obavezuje da Ministarstvo osigura da se sva roba finansirana sredstvima Zajma upotrebi isključivo za realizaciju projekta.

Odeljak 3.07. Zajmoprimac osigurava da Ministarstvo: vodi evidenciju koja odgovara beleženju napretka Projekta (uključujući njegove troškove), identifikiranju roba finansiranih sredstvima zajma i objavljivanju njihove upotrebe u projektu i da bi odrazilo sve operacije, resurse i troškove u vezi sa Projektom;

Odeljak 3.08. Zajmoprimac osigurava da Ministarstvo omogući akreditovanim predstavnicima Fonda posetu za ciljeve vezane za Projekat, inspekciju Projekta, roba i usluga finansiranih sredstvima Zajma i bilo kakvih relevantnih evidencija i dokumenata;

Odeljak 3.09. Zajmoprimac zahteva od Ministarstva da Fondu pruži sve informacije koje Fond zahteva u odnosu na projekat, izdatke troškova Zajma i roba i usluga finansiranih takvih sredstvima.

Odeljak 3.10. Zajmoprimac zahteva od Ministarstva da preduzme sve neophodne mere neophodno, kako i kada bude potrebno, osiguralo zemljište i prava na zemljište potrebno za izvršenje Projekta.

ČLAN IV **Posebne obaveze**

Odeljak 4.01. (a) Zajmoprimac i Fond potvrđuju suglasnost da ni jedan drugi spoljni dug putem založnog prava državnu imovinu ne uživa prioritet u odnosu na Zajam. U tom smislu i osim ukoliko se Fond drugačije ne složi, Zajmoprimac se obvezuje da će, ukoliko postoji bilo kakvo založno pravo nad bilo kojom imovinom Zajmoprimca kao osiguranje za bilo kakav spoljni dug, takvo založno pravo ipso facto, te bez troškova po Fond, jednako i proporcionalno osigurati plaćanje glavnice Zajma, Trošak zajma i druge troškove Zajma, te da će se, prilikom stvaranja bilo kakvog takvog založnog prava, neodložno definirati odredbe u tom smislu.

(b) Obaveze definirane u paragrafu (a) ovog Odeljka ne primjenjuje se na:

- i) bilo kakvo založno pravo na imovinu, u vreme kupovine, isključivo kao osiguranje za plaćanje kupovne cene takve imovine;
- ii) bilo kakvo založno pravo na komercijalnu robu u svrhu osiguranja duga koji dospeva najkasnije jednu godinu nakon datuma na koji je izvorno nastala, a koje se plaća sredstvima od prodaje takve komercijalne robe; ili
- iii) bilo kakvo založno pravo nastalo tokom uobičajenih bankovnih transakcija i osiguranje duga koji dospeva najmanje jednu godinu nakon datuma na koji je nastalo.

Odeljak 4.02. Zajmoprimac zahteva od Ministarstva osigurava da vode evidenciju koja je adekvatna i koja održava prikladne računovodstvene prakse, sve operacije, sve izvore i troškove u vezi s Projektom i u odnosu na Agencije za izvršenje projekta, ili takvu drugu administraciju i strukture Zajmoprimca odgovorne za izvršenje projekta ili nekog njenog dela.

Odeljak 4.03. Zajmoprimac zahteva od Ministarstva da izvrše i održavaju osiguranje Projekta protiv takvih rizika i takvih iznosa koji su dosledni s prikladnim praksama u skladu sa uredbom na snazi u svojoj zemlji.

Odeljak 4.04. Zajmoprimac zahteva od Ministarstva da naprave Komemorativnu pločicu prikladnih dimenzija od betona ili drugih prikladnih metalnih materijala koja će biti pričvršćena na uočljivom mjestu u jednoj od zgrada Projekta kako bi bio prikazan doprinos Fonda u financiranju Projekta.

Odeljak 4.05. Zajmoprimac zahteva od Ministarstva da obezbedi osigurati opšte održavanje Projekta putem povremene inspekcije u skladu sa odgovarajućim inženjerskim principima, te predvideti neophodne prilagođavanja u ovom smislu u godišnjem budžetu.

Zajmoprimac se takođe obavezuje da će u skladu sa zahtevom Fonda, Fondu

dostaviti prilagođeni plan održavanja.

Odeljak 4.06. Zajmoprimac se obvezuje izvršiti bilo kakve izmene projekta samo uz prethodno odobrenje Fonda.

Odeljak 4.07. Zajmoprimac preduzima sve potrebne mere za osiguranje da dimenzije i tereti vozila koji koriste put, ne prelaze granice koje poštuju standarde strukturnog i geometrijskog projekta puta.

Odeljak 4.8. Odmah nakon završetka Projekta, ali u svakom slučaju ne kasnije od šest meseci nakon Datuma Okončanja, ili na kasniji datum s kojim je Fond saglasan u ovom smislu, Zajmoprimac priprema i podnese Fondu Izveštaj o završetku projekta, u razumnom obliku i onoliko detaljno koliko to Fond zahteva, o izvršenju i početnim operacijama Projekta, njegovim troškovima i drugim beneficijama koje su proizašle ili koje će proizaći iz njega, ispunjenju obaveza Ministarstva prema Sporazumu o zajmu i izvršavanju ciljeva Zajma.

ČLAN V

Sredstva na raspolaganju Fonda

Odeljak 5.01. U smislu Odeljka 6.02 Opštih uslova, sledeći dodatni događaji definirani su u skladu s Paragrafom (f) ovog Sporazuma:

(a) U skladu sa Pod odeljkom (b) ovog Odeljka:

i) pravo Zajmoprimca na povlačenje sredstava bilo kojeg zajma ili granta dodeljenog Zajmoprimcu za financiranje Projekta je suspendirano, otkazano ili okončano u celosti ili delimično, u skladu sa uslovima sporazuma koji se na to odnose, ili

ii) bilo koji zajam koji je dospeo i plativ pre ugovorenog datuma dospeća.

(b) Pod odeljak (a) ovog Odeljka ne primjenjuje se ukoliko Zajmoprimac na zadovoljstvo Fonda ustanovi da (i) takva suspenzija, otkazivanje, okončanje ili prerano dospeća nije izazvano od ne ispunjenja od strane Zajmoprimca bilo koju od svojih obaveza u skladu sa takvim sporazumom, i (ii) Zajmoprimcu iz drugih izvora su dostupna odgovarajuća sredstva za Projekt, u skladu sa uslovima i odredbama koje odgovaraju obavezama Zajmoprimca na osnovu ovog Sporazuma.

Odeljak 5.02. U smislu Odeljka 7.01 Opštih uslova, sledeći događaj definiran je u skladu sa paragrafom (d), odnosno, događaj definiran u Pod odlomku (a) (ii) Odeljka

5.01 ovog Sporazuma nastao je i traje tokom razdoblja koje ne prelazi šezdeset (60) dana od datuma na koji Fond Zajmoprimca obavesti o nastanku spomenutog događaja.

ČLAN VI
Datum stupanja na snazi- Kršenje Sporazuma

Odeljak 6.01. Period od šest (6) meseci od datuma potpisivanja ovog Sporazuma se određuje za ciljeve Odeljka 12.04 Opštih uslova.

ČLAN VII
Predstavnik Zajmoprimca, adrese

Odeljak 7.01. Ministar Finansija Zajmoprimca se imenuje kao predstavnik Zajmoprimca u smislu Odeljka 11.03 Opštih uslova.

Odeljak 7.02. U smislu odeljka 11.01 Opštih uslova, definirane su sledeće adrese:

ZA FOND

Saudijski Fond za Razvoj
Poštansko sanduče 50483
Riad 11523
Kraljevina Saudijske Arabije
Tel. : +966-11-2794000
Telefax : +966-11-4647450
E-mail: info@sfd.gov.sa

ZA ZAJMOPRIMCA

Ministarstvo Finansija
Ul. Majka Tereza
10000 Priština
Republika Kosova
Tel. : +381-38-20034101
Telefax : +381-38-213113

E-mail: lmita@mfe-ks.org

ZA IZVRŠNU AGENCIJU

Ministarstvo Infrastrukture

Zgrada X, drugi sprat

10000 Priština, Republika Kosova

Tel. : +381-38-211494

Telefax : +381-38-211514

E-mail: qupeva@gmail.com

Rame.qupeva@rks-gov.net

U POTVRDU OVOGA, ugovorne strane u ovom Sporazumu, delujući putem valjano ovlašćenih predstavnika, potpisuju ovaj Sporazum njihovim dotičnim imenima u Prištini, Republika Kosova, na gore navedeni dan, mesec i godinu, u dva istovetna izvorna primerka na arapskom i engleskom jeziku, svaka od njih je originalni primerak i jedna kopija Opštih Uslova na oba jezika koja se daje Zajmoprimcu.

ZA

SAUDIJSKI FOND ZA RAZVOJ

Yousef Ibrahim Albassam
Potpredsednik i generalni director

ZA

REPUBLIKU KOSOVA

Besim Beqaj
Ministar finansija

RASPORED BR.(1)
Povlačenje sredstava Zajma

Donja tablica definira kategoriju stavke koja će biti financirana sredstvima Zajma, dodelu iznosa zajma za svaku kategoriju, te procenat troškova za stavke koje će biti financirane u svakoj kategoriji:

Kategorija		Dodeljeni iznos Zajma alokuar (Izražen u saudijskim Rialima)	Procenat troškova koji treba da se finansiraju
1	Civilni radovi: Izgradnja i popravka puta Deo (A) Projekta	54,560,143	25% ukupnih troškova
3	Ne dodeljena	5,439,857	
Ukupno:		60,000,000	

(B) Nezavisno od odredbama Paragrafa (A) iznad, neće se vršiti povlačenja u odnosu na plaćanja izvršena za:

- 1) Troškove pre datuma ovog Sporazuma.
- 2) Poreze koji se prikupljaju sa ili na teritoriju Zajmoprimca za robu ili usluge, ili za za uvoz, proizvodnju, nabavku ili snabdevanje s tim u vezi.

(C) Nezavisno od dodele nekog iznosa Zajma ili procentima isplate definiranim u tabeli u

Paragrafu (A) iznad, ukoliko Fond sa razlogom proceni da će iznos Zajma tako dodeljen Kategoriji biti nedovoljan za financiranje ugovorenog procenta svih troškova u toj Kategoriji, Fond putem obaveštavanja Zajmoprimcu može:

(i) takvoj Kategoriji, u meri koja je potrebna za nadoknadu procenjenog nedostatka, iz sredstava Zajma ponovno isplatiti u tom trenutku nedodeljena sredstva koja, po mišljenju Fonda nisu nužna za druge izdatke; i

(ii) ukoliko tako ponovno dodeljena sredstva ne mogu u potpunosti pokriti procenjeni nedostatak, umanjiti postotak isplate u tom trenutku primjenljiv na takve izdatke, kako bi daljnja povlačenja u skladu sa Kategorijom mogu biti nastavljena dok ne budu izvršeni svi izdaci s tim u skladu.

RASPORED BR. 2

Opis projekta

Projekat ima za cilj da povezuje glavni grad Prištinu sa gradovima Vučitrn i Mitrovica kroz izgradnju i rehabilitaciju druge glavne magistrale (M2) i njenu preobrazbu sa jednog puta sa jednom trakom na svakoj strani magistralnog puta na dve trake na svakoj stranici puta. Magistrala M2 se smatra glavnom saobraćajnom arterijom na Kosovu sa ukupnom dužinom od oko (26.7) km sa najvećim saobraćajem na putnoj mreži Kosova. Na osnovu brojanja saobraćaja, ovaj put dnevno prelaze 20,000 vozila na nekim njenim delovima.

Projekat se sastoji od ovih delova:

A- Civilni radovi

Stavke rada uključuju zemljane radove, polaganje šljunka, stabilizaciju sistema odvodnjavanja, instaliranje sigurnosne opreme na putu i ostale razne radove.

B- Kupovina zemljišta

C- Podrška upravljanju projekta kao i Finansijska Revizija projekta.

D- Savetodavne usluge

Ukupni troškovi projekta su oko (89) miliona američkih dolara ili ekvivalentno sa (333.75) miliona saudijskih Riala. Projekat se očekuje da se završi na kraju 2016 godine.

RASPORED BR. 3

Raspored amortizacije

Rata br.	Datum isplate	Iznos rate izražene u saudijskim Rialima
1.	1 januar 2019	2,000,000
2.	1 jul 2019	2,000,000
3.	1 januar 2020	2,000,000
4.	1 jul 2020	2,000,000
5.	1 januar 2021	2,000,000
6.	1 jul 2021	2,000,000
7.	1 januar 2022	2,000,000
8.	1 jul 2022	2,000,000
9.		

	1 januar 2023	2,000,000
10.	1 januar 2023	2,000,000
11.	1 januar 2024	2,000,000
12.	1 jul 2024	2,000,000
13.	1 januar 2025	2,000,000
14.	1 jul 2025	2,000,000
15.	1 januar 2026	2,000,000
16.	1 jul 2026	2,000,000
17.	1 januar 2027	2,000,000
18.	1 jul 2027	2,000,000
19.	1 januar 2028	2,000,000
20.	1 jul 2028	2,000,000
21.	1 januar 2029	2,000,000
22.	1 jul 2029	2,000,000
23.	1 januar 2030	2,000,000
24.	1 jul 2030	2,000,000
25.	1 januar 2031	2,000,000
26.	1 jul 2031	2,000,000
27.	1 januar 2032	2,000,000
28.	1 jul 2032	2,000,000
29.	1 januar 2033	2,000,000
30.	1 jul 2033	2,000,000
UKUPNO		60,000,000